

**No. 52676\***

---

**Canada  
and  
Federal Republic of Germany**

**Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany regarding mutual assistance and co-operation between their customs administrations. Bonn, 10 September 1984**

**Entry into force:** *23 January 1986, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 May 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Canada  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne concernant l'assistance mutuelle et la collaboration entre leurs administrations douanières. Bonn, 10 septembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *23 janvier 1986, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 mai 2015*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement  
between Canada and the Federal Republic of Germany  
regarding mutual Assistance and Co-Operation  
between their Customs Administrations**

**Accord  
entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne  
concernant l'assistance mutuelle et la collaboration  
entre leurs administrations douanières**

**Vertrag  
zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland  
über die gegenseitige Unterstützung  
und die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen**

Canada and the Federal Republic of Germany,	Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,	Kanada und die Bundesrepublik Deutschland –
Considering that offences against customs laws are prejudicial to their economic, fiscal, commercial, social and cultural interests,	Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, commerciaux, sociaux et culturels,	in der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ihren wirtschaftlichen, fiskalischen, kommerziellen, sozialen und kulturellen Interessen abträglich sind,
Anxious to ensure the correct collection of customs duties and other export and import levies and the observance of customs laws,	Soucieux d'assurer la perception exacte des droits de douane et des autres droits et taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que le respect des lois douanières,	in dem Bestreben, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,
Convinced that the enforcement of customs laws and action against the aforesaid offences can be made more effective by co-operation between their Customs Administrations,	Convaincus que la collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces l'application des lois douanières et la lutte contre les infractions susmentionnées,	in der Überzeugung, daß die Durchführung der Zollgesetze und die Bekämpfung der genannten Zuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen erfolgreicher gestaltet werden können,
Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Assistance of December 5, 1953,	Eu égard à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,	im Hinblick auf die Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens vom 5. Dezember 1953 über gegenseitige Verwaltungshilfe –
Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:	sind wie folgt übereingekommen:
<b>Article 1</b> <b>Definitions</b>	<b>Article 1<sup>er</sup></b> <b>Définitions</b>	<b>Artikel 1</b> <b>Begriffsbestimmungen</b>
For the purposes of this Agreement,	Aux fins du présent Accord,	Im Sinne dieses Vertrags bedeuten
a) "customs laws" means the laws relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws enforced or administered by the respective Customs Administrations;	a) l'expression «lois douanières» désigne les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que toutes les autres dispositions législatives et réglementaires exécutées ou appliquées par les administrations douanières respectives;	a) „Zollgesetze“ die Rechtsvorschriften über die Einfuhr, Ausfuhr und Beförderung von Waren über nationale Grenzen sowie alle sonstigen Rechtsvorschriften, die von der jeweiligen Zollverwaltung durchgesetzt oder ausgeführt werden;

- b) "Customs Administration" means, in the Federal Republic of Germany the "Bundeszollverwaltung", and, in Canada, the "Department of National Revenue, Customs and Excise";
- b) l'expression «administration douanière» désigne, en République fédérale d'Allemagne, la «Bundeszollverwaltung» (administration fédérale des douanes), et, en ce qui concerne le Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise;
- b) „Zollverwaltung“ in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und in Kanada das Department of National Revenue, Customs and Excise;
- c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.
- c) l'expression «infraction» désigne une infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.
- c) „Zuwiderhandlung“ jeder Verstoß oder jeder versuchte Verstoß gegen die Zollgesetze.

#### Article 2

##### Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Administrations, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the laws of the assisting Contracting Party,

- a) in the prevention, investigation and suppression of offences;
- b) in co-operating in the development and testing of new surveillance and control procedures, in the training of personnel, in the harmonisation of customs documents and in other matters of common interest.

2. This Agreement shall not affect co-operation between the Parties under the Convention of December 15, 1950 establishing the Customs Co-operation Council.

#### Article 3

##### Surveillance of conveyances and other means of transport, goods and persons

Upon the request of the Customs Administration of either Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance within its jurisdiction of:

- a) the means of transportation suspected of being used to commit offences against the customs laws of the other Contracting Party;
- b) movements of specified goods designated by the requesting Customs Administration as the object of an extensive clandestine trade the destination of which is the country of the requesting Customs Administration;
- c) localities where unusual deposits of goods have been established that are suspected of being used for the purpose of a trade that is in violation of the customs laws of the other Contracting Party;
- d) persons known to be or suspected of being engaged in violating the customs laws of the other Contracting Party.

#### Article 2

##### Champ d'application

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois de la Partie contractante portant assistance,

- a) en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions;
- b) en vue de collaborer à la mise au point et à l'expérimentation de nouvelles procédures de surveillance et de contrôle, à la formation du personnel, à l'harmonisation des documents douaniers et dans d'autres domaines présentant un intérêt commun.

2. Le présent Accord n'affecte pas la collaboration entre les Parties contractantes prévue par la Convention du 15 décembre 1950 portant création d'un Conseil de coopération douanière.

#### Article 3

##### Surveillance des véhicules et autres moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans toute la mesure du possible, une surveillance particulière dans la zone d'action de son service:

- a) sur les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante,
- b) sur les mouvements de marchandises signalées par l'administration douanière requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination du pays de ladite administration;
- c) sur les lieux où sont constitués des dépôts anormaux de marchandises que l'on soupçonne d'être utilisés pour alimenter un trafic qui enfreint les lois douanières de l'autre Partie contractante,
- d) sur les contrevenants connus ou les personnes que l'on soupçonne d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante.

#### Artikel 2

##### Anwendungsbereich

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, sich gegenseitig nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrags und gemäß dem Recht der unterstützenden Vertragspartei, durch ihre Zollverwaltungen Unterstützung zu leisten

- a) zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen,
- b) durch Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Erprobung neuer Überwachungs- und Kontrollverfahren, bei der Ausbildung von Bediensteten, bei der Harmonisierung von Zolldokumenten sowie in anderen Angelegenheiten von gemeinsamem Interesse.

(2) Dieser Vertrag läßt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf Grund des Abkommens vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unberührt.

#### Artikel 3

##### Überwachung von Fahrzeugen und sonstigen Beförderungsmitteln sowie von Waren und Personen

Die Zollverwaltung einer Vertragspartei überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei, soweit ihr dies möglich ist, in ihrem Zuständigkeitsbereich besonders sorgfältig

- a) die Beförderungsmittel, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zu Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze der anderen Vertragspartei benutzt werden;
- b) den Verkehr bestimmter Waren, die nach Mitteilung der ersuchenden Zollverwaltung Gegenstand eines umfangreichen Schleichhandels sind, dessen Bestimmungsland das der ersuchenden Zollverwaltung ist;
- c) die Orte, an denen ungewöhnliche Warenlager eingerichtet werden, bei denen der Verdacht besteht, daß sie dem Zweck eines Warenverkehrs dienen, der gegen die Zollgesetze der anderen Vertragspartei verstößt;
- d) die Personen, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, daß sie Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze der anderen Vertragspartei begehen.